

VYHODNOTENIE MEDZIREZORTNÉHO PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Návrh na uzavretie Rozšírenej rámcovej dohody medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej

Spôsob pripomienkového konania

Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných

13 /4

Počet vyhodnotených pripomienok

13

Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných

9 /3

Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných

0 /0

Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných

2 /1

Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom)

Počet odstránených pripomienok

Počet neodstránených pripomienok

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

Č.	Subjekt	Pripomienky do termínu	Pripomienky po termíne	Nemali pripomienky	Vôbec nezaslali
1.	Generálna prokuratúra Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
2.	Konferencia biskupov Slovenska	1 (0o,1z)	0 (0o,0z)		
3.	Ministerstvo financií Slovenskej republiky	5 (2o,3z)	0 (0o,0z)		

4.	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky	4 (4o,0z)	0 (0o,0z)		
5.	Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
6.	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
7.	Štatistický úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
8.	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
9.	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
10.	Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
11.	Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
12.	Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
13.	Ministerstvo dopravy Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
14.	Národný bezpečnostný úrad	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
15.	Ministerstvo cestovného ruchu a športu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
16.	Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
17.	Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
18.	Ministerstvo obrany Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
19.	Ministerstvo školstva, výskumu, vývoja a mládeže Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	

20.	Národná banka Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
21.	Protimonopolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
22.	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
23.	Úrad pre verejné obstarávanie	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
24.	Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
25.	Úrad vlády Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
26.	Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
27.	Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
28.	Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
29.	Najvyšší súd Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
30.	Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
31.	Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
32.	Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
33.	Združenie miest a obcí Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
34.	Splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
35.	Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
36.	Asociácia zamestnávateľských zväzov a združení Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x

37.	Republiková únia zamestnávateľov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
38.	Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
39.	Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
40.	Asociácia priemyselných zväzov a dopravy	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
41.	Klub 500	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
42.	Úrad vlády Slovenskej republiky - podpredseda vlády Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
43.	Žilinský samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
44.	Košický samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
45.	Banskobystrický samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
46.	BRATISLAVSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
47.	Trnavský samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
48.	Prešovský samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
49.	Nitriansky samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
50.	Trenčiansky samosprávny kraj	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
51.	Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
52.	Únia miest Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x

53.	Úrad pre územné plánovanie a výstavbu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
54.	Úrad pre reguláciu sieťových odvetví	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
55.	Samosprávne kraje Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
56.	Národná rada Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
	Spolu	13 (9o,4z)	0 (0o,0z)		

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke:

O – obyčajná A – akceptovaná
Z – zásadná N – neakceptovaná
ČA – čiastočne akceptovaná

Subjekt	Pripomienka	Typ	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
GPSR	Všeobecne - O: K vyššie uvedenému materiálu Generálna prokuratúra Slovenskej republiky neuplatňuje pripomienky.	O		
KBS	Celému materiálu V celom texte Návrhu na uzavretie Rozšírenej rámcovej dohody medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej (ďalej len „dohoda“) žiadame: I) Korigovať pojem „rod“ (angl. „gender“) v príslušnom gramatickom tvare v slovenskom znení dohody nasledovne: i) pojem „rod“ v článku 17.17 ods. 2 písm. d) preformulovať na pojem „pohlavie“; ii) pojem „rodu“ v článku 33.19 ods. 3 písm. e) preformulovať na pojem „pohlavia“; iii) pojem „rodu“ v článku 34.3 ods. 3 preformulovať na pojem „pohlavia“; iv) slovné spojenie „týkajúce sa obchodu a rodu“ v článku 34.3 ods. 3 preformulovať na slovné spojenie „týkajúcich sa obchodu a pohlaví“; v) pojem „rode“ v článku 34.4 ods. 5 písm. j) preformulovať na slovné spojenie „na pohlaví“ vi) pojem „rodu“ v článku 34.4 ods. 8 a preformulovať na pojem „pohlavia“. II) korigovať pojmy „rodová rovnosť“ (angl. „gender equality“) v príslušnom gramatickom tvare v slovenskom znení dohody nasledovne: i) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 1.2 ods. 5 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; ii) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 2.3 ods. 2 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; iii) pojem „rodová rovnosť“ v nadpise	Z	N	Štylisticko-lingvistické pripomienky nemožno v rámci MPK akceptovať, keďže ide o dokument v znení, ktoré už bolo formálne podpísané EÚ a jej členskými štátmi a Čile. V tomto zmysle nie je možné text dohody jednostranne meniť. Prípadná úprava prekladu môže byť vykonaná formou úplného korigenda. Takúto opravu by však museli prijať všetky zmluvné strany dohody. Bez tohto predchádzajúceho súhlasu nemôže oprava nadobudnúť platnosť (článok 79 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve).

	článku 2.4 preformulovať na pojem „rovnosť žien a mužov“; iv) pojem „rodovú rovnosť“ v článku 2.4 ods. 1 veta prvá preformulovať na pojem „rovnosť žien a mužov“; v) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 2.4 ods. 1 veta druhá preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; vi) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 2.4 ods. 2 písm. c) preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; vii) pojem „rodovú rovnosť“ v článku 2.7 ods. 3 preformulovať na pojem „rovnosť žien a mužov“; viii) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 4.1 ods. 8 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; ix) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 33.18 písm. e) preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; x) pojem „rodová rovnosť“ v nadpise článku 34 preformulovať na pojem „rovnosť žien a mužov“, xi) dvakrát pojem „rodovej rovnosti“ v článku 34.1 ods. 4 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; xii) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 34.1 ods. 6 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; xiii) pojem „rodovou rovnosťou“ v článku 34.1 ods. 6 preformulovať na pojem „rovnosťou žien a mužov“; xiv) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 34.1 ods. 9 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; xv) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 34.2 ods. 2 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; xvi) pojem „rodovou rovnosťou“ v článku 34.2 ods. 3 preformulovať na pojem „rovnosťou žien a mužov“; xvii) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 34.3 ods. 4 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; xviii) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 34.3 ods. 7 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; xix) pojem „rodovú rovnosť“ v článku 34.3 ods. 8 preformulovať na pojem „rovnosť žien a mužov“; xx) pojem „rodovej rovnosti“ v článku			
--	---	--	--	--

34.3 ods. 9 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; xxi) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 34.4 ods. 1 preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“; xxii) pojem „rodovej rovnosti“ v článku 34.4 ods. 5 písm. d) preformulovať na pojem „rovnosti žien a mužov“. III) Korigovať odvodeniny pojmu “rod“ (angl. „gender“) v príslušnom gramatickom tvare v slovenskom znení dohody nasledovne: i) slovné spojenie „rodovo motivovaného násilia“ v článku 2.4 ods. 2 písm. f) preformulovať na slovné spojenie „násilia motivovaného pohlavím“; ii) slovné spojenie „rodovej analýzy“ v článku 2.4 ods. 2 písm. i) preformulovať na slovné spojenie „analýzy rovnosti pohlaví“; iii) slovné spojenie „spravodlivé rodové zastúpenie“ v článku 17.34 ods. 2 preformulovať na slovné spojenie „spravodlivé zastúpenie podľa pohlavia“; iv) slovné spojenie „spravodlivé rodové zastúpenie“ v článku 17.35 ods. 2 preformulovať na slovné spojenie „spravodlivé zastúpenie pohlaví“. IV) Korigovať pojmy “rodové hľadisko“ v príslušnom gramatickom tvare v slovenskom znení dohody nasledovne: i) pojem „rodového hľadiska“ v článku 2.4 ods. 2 písm. i) preformulovať na pojem „hľadiska pohlavia“; ii) pojem „rodové hľadisko“ v článku 2.10 ods. 1 preformulovať na pojem „hľadisko pohlavia“; iii) pojem „rodové hľadisko“ v článku 3.2 ods. 1 písm. d) preformulovať na pojem „hľadisko pohlavia“; iv) pojem „rodového hľadiska“ v článku 34.1 ods. 1 veta prvá preformulovať na pojem „hľadiska pohlavia“; v) pojem „rodového hľadiska“ v článku 34.4 ods. 5 písm. h) preformulovať na pojem „hľadiska pohlavia“; vi) pojem „rodového hľadiska“ v článku 34.4 ods. 5 písm. k) preformulovať na pojem „hľadiska pohlavia“. V) Korigovať pojmy “rodové otázky“ v príslušnom			
--	--	--	--

	gramatickom tvare v slovenskom znení dohody nasledovne: i) pojem „rodové otázky“ v článku 33.19 ods. 1 a preformulovať na pojem „otázky rovnosti pohlaví“; ii) pojem „rodové otázky“ v článku 34.1 ods. 10 písm. c) a preformulovať na pojem „otázky rovnosti pohlaví“; iii) pojem „rodové otázky“ v článku 34.5 poznámka pod čiarou 1 a preformulovať na pojem „otázky rovnosti pohlaví“; iv) pojem „rodové otázky“ v článku 34.5 poznámka pod čiarou 2 a preformulovať na pojem „otázky rovnosti pohlaví“. VI) Korigovať pojem „rodové záležitosti“ v článku 33.19 ods. 6 veta druhá a preformulovať na pojem „záležitosti rovnosti pohlaví“. VII) Korigovať pojem „rodovo responzívne politiky“ v článku 34.1 ods. 1 na pojem „politiky zohľadňujúce pohlavie“. VIII) gestora o iniciovanie úpravy autentického znenia dohody v slovenskom jazyku (slovenskej jazykovej mutácie dohody) formou korigenda uvedených pojmov vychádzajúcich z tzv. rodovej terminológie, prípadne inou vhodnou formou , IX) aby v prípade, ak nedôjde ku korekcii uvedených pojmov v autentickom slovenskom znení dohody: - Vláda SR nesúhlasila s uzavretím dohody a neodporučila prezidentovi SR ratifikovať podpísanú dohodu a Národnej rade SR vysloviť súhlas s dohodou a rozhodnúť, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má prednosť pred zákonmi, - Národná rada Slovenskej republiky s ňou nevyslovila súhlas a nerozhodla, že dohoda je medzinárodnou zmluvou podľa článku 7 ods. 5 Ústavy SR, ktorá má prednosť pred zákonmi, - Slovenská republika neratifikovala dohodu, prípadne podnikla kroky vedúce ku korekcii právne neurčitých pojmov a dala ich do súladu s primárnym právom EÚ a Ústavou SR. V uvedenom zmysle			
--	---	--	--	--

	navrhujeme zmeniť aj príslušné sprievodné dokumenty. Odôvodnenie: Žiadame gestora o zabezpečenie legislatívno-technickej korekcie pojmov odvodených od pojmu gender, v smere používania pojmov „muži, ženy, pohlavie“ v dohode, pričom zároveň žiadame gestora o iniciovanie úpravy autentického znenia dohody v slovenskom jazyku a slovenskej jazykovej mutácie pojmov vychádzajúcich z tzv. rodovej terminológie formou korigenda, prípadne inou vhodnou formou. Uvedeným postupom dôjde zároveň k zjednoteniu pojmov použitých v slovenskom autentickom znení (napríklad s pojмами: údaje rozčlenené podľa pohlavia článok 34.3 ods. 3, diskriminácia na základe pohlavia článok 34.3 ods. 6, zber údajov podľa pohlavia článok 34.4 ods. 5 písm. k), pojmy muži a ženy v článkoch: 5.4 ods. 2, 34.1, 34.3, 34.4, 34.7,...). Korekcia prekladu pojmu „gender“ ako „pohlavie“ namiesto nesprávneho prekladu „rod“ bola vykonaná v LP/2023/481 Návrh na podpis Dohody v rámci Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve o ochrane a udržateľnom využívaní morskej biodiverzity v oblastiach mimo vnútroštátnej právomoci. O iniciovanie úpravy slovenskej jazykovej mutácie dokumentov EÚ formou korigenda pojmov vychádzajúcich z tzv. rodovej terminológie sme žiadali gestorov aj v prípadoch iných právnych aktov, napríklad v gescii Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí: LP/2023/627 Návrh na uzavretie Rámcovej dohody o komplexnom partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Thajským kráľovstvom na strane druhej, LP/2020/573 Návrh na uzavretie Partnerskej dohody o vzťahoch a spolupráci medzi Európskou úniou a jej			
--	---	--	--	--

	členskými štátmi na jednej strane a Novým Zélandom na strane druhej, LP/2021/129 Návrh na uzavretie Dohody o partnerstve a spolupráci medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Singapurskou republikou na strane druhej. Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky sa v súvislosti s LP/2024/175 Návrh zákona o niektorých opatreniach súvisiacich s riadením kótovaných spoločností v danej veci obrátilo na príslušné útvary a orgány, prostredníctvom ktorých možno realizovať korigendum. Podobný postup úpravy formou korigenda uplatnili v minulosti ex offio aj iné rezorty, napríklad: Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky vo veci: LPEU/2020/796 COM(2020)825 Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o jednotnom trhu s digitálnymi službami (akt o digitálnych službách) a o zmene smernice 2000/31/ES, Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky vo veci: LPEU/2021/228 COM(2021)206 Návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa stanovujú harmonizované pravidlá v oblasti umelej inteligencie (Akt o umelej inteligencii) a menia niektoré legislatívne akty Únie. Pojem „rod“, resp. „rodový“ v kontexte kategórií pohlavia – ženy a muži nie je v súlade s Ústavou SR, záväznými ľudskoprávnymi dokumentami, ktorými je SR viazaná. Ústava SR ani žiadny záväzný základný ľudskoprávny dokument nepozná pojem „gender“, ale používa pojmy muži a ženy, ako kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ ako aj pojem „pohlavie“, pričom pojem „rod“ neodkazuje na kategóriu „žien a mužov“, keďže žena a muž sú kategórie pohlavia. Ústava SR používa pojem „rod“ v jeho obvyklom lingvistickom význame,			
--	---	--	--	--

	ako je uvedené v Slovníku slovenského jazyka, teda s odkazom na predkov a potomkov, na líniu rodu, vo význame „pôvod, zdroj“. Uvedený pojem je prevzatý z Všeobecnej deklarácie ľudských práv, v ktorej je použitý pojem „birth“ a nie pojem „gender“. Trestný zákon obsahuje osobitný motív spáchania trestného činu z „nenávisťi voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich skutočnú alebo domnelú príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, etnickej skupine, pre ich skutočný alebo domnelý pôvod, farbu pleti, pohlavie, sexuálnu orientáciu, politické presvedčenie alebo náboženské vyznanie“. Prípadne v § 130 ods. 7 písm. c) TZ obsahuje výpočet: „... voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie,...“. Pojem „rod“ z angl. gender sa nenachádza ani v zákone č. 274/2017 Z. z. o obetiach trestných činov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluva o EÚ a Zmluva o fungovaní EÚ (a Charta základných práv EÚ) ako pramene primárneho práva v kvalite medzinárodnej zmluvy poznajú pojem „pohlavie“, v anglickom znení „sex“ a pojem „rovnosť medzi ženami a mužmi, – „equality between women and men“. V SR, ale ani v rámci EÚ neexistuje konsenzus, aby sa používal, prípadne zavádzal do právnej úpravy nový pojem gender alebo aby sa vytváral dvojité obsah pre pojem „rod“. Ak sa niektoré štáty v medzinárodnom priestore hlásia k zavedeniu sociálneho konštruktu „gender“, nevzniká z toho povinnosť ďalším štátom, aby predmetnú prax iných štátov akceptovali. Pre chybné používanie pojmu nemôže byť dôvodom argument, že určité dokumenty v právnom poriadku SR, prípadne			
--	--	--	--	--

	sekundárne právne akty EÚ v (nie všetkých) jazykových verziách používajú nekorektné právne pojmy, ktoré nie sú obsahovo v súlade s primárnym právom EÚ, resp. vnášajú jazykovú neprehľadnosť a nejednotnosť do právneho systému. Niektoré členské štáty prekladajú anglický pojem „gender“ ako pohlavie, „gender identity“ ako pohlavná identita a „gender-based violence“ ako „násilie páchané na základe pohlavia/násilie motivované pohlavím, atď. Slovenská republika uznáva a presadzuje rovnosť medzi mužmi a ženami, ako kategóriami pohlavia. Tzv. rodová terminológia oddeľuje pojem „rod“ od biologického pohlavia, čím zasahuje do otázok týkajúcich sa národnej identity SR, o ktorých neexistuje všeobecná zhoda v SR ani na úrovni členských štátov EÚ. V tejto súvislosti Národná rada Slovenskej republiky (viacnásobným hlasovaním) odmietla rodovú ideológiu v rámci postupu Slovenskej republiky, ktorý bol uplatnený v prípade riešenia otázky ratifikácie tzv. „Istanbulského dohovoru“. V nadväznosti na rozhodnutie NR SR uplatnila prezidentka Slovenskej republiky postup odoslaním listu Rade Európy, v ktorom informuje o tom, že SR sa nemôže stať zmluvnou stranou Istanbulského dohovoru obsahujúceho rodovú terminológiu, a že dohovor nebude prezidentkou ratifikovaný (k tomu pozri napríklad https://www.teraz.sk/najnovsie/brief-prezidentka-informovala-radu-eur/450438-clanok.html, zobrazené 19.6.2024). V súvislosti s predmetnou pripomienkou poukazujeme aj na skutočnosť, že ani pojem „rodová rovnosť“ nemá ustálenú právnu definíciu v slovenskom právnom poriadku ani v medzinárodnom práve. Na Slovensku nedisponujeme zákonnou definíciou rodovej rovnosti, ani doposiaľ nemáme jej			
--	--	--	--	--

	samostatnú právnu úpravu. K tomu pozri: https://www.snslp.sk/wp-content/uploads/2019-19-Odborne-stanovisko-chranene-dovody-pohlavia-a-rodu.pdf (zobrazené 19.6.2024). S ohľadom na skutočnosť, že dohoda je medzinárodnou zmluvou prezidentskej povahy a v prípade, ak s ňou vysloví súhlas Národná rada Slovenskej republiky, bude mať prednosť pred zákonmi podľa článku 7 ods. 5 Ústavy SR, je nevyhnutné, aby dohoda neobsahovala právne neurčité a nekorektné pojmy, ktoré nie sú v súlade s Ústavou SR, primárnym právom EÚ a medzinárodnými ľudskoprávnymi dohovormi, ktorými je SR viazaná. Žiadame teda, aby v prípade, ak nedôjde ku korekcii autentického slovenského znenia Slovenská republika neratifikovala dohodu, prípadne uskutočnila kroky vedúce ku korekcii terminológie, ktorá je súladná s primárnym právom EU a Ústavou SR.			
MFSR	doložka prednosti 1. Bod 1 žiadame doplniť takto: „Ministerstvo financií Slovenskej republiky je gestorom pre časť Kapitoly 17 týkajúcej sa podpory a ochrany investícií.“. Ministerstvo financií Slovenskej republiky je v zmysle zásad pre uzatváranie medzinárodných zmlúv gestorom zmlúv o podpore a ochrane investícií.	Z	A	
MFSR	doložka prednosti 2. Bod 4 žiadame upraviť takto: „4. Práva a povinnosti fyzických osôb a právnických osôb z hmotnoprávneho hľadiska sú obsiahnuté v článkoch 17.9 ods. 2, 17.11 ods. 2 a oddiele C kapitoly 17; procesné práva fyzických osôb a právnických osôb (investorov) na riešenie sporov predložením súdu, ktorý je	Z	A	

	zriadený podľa tejto dohody, sú uvedené v oddiele D kapitoly 17.“. Text reflektuje skutočnosť, že v rámci rozšírenej dohody s Čile je upravená aj ochrana investícií v kapitole 17.			
MFSR	doložka prednosti 3. V bode 6 žiadame na konci doplniť tieto slová „a zároveň medzinárodnú zmluvu, ktorá priamo zakladá práva alebo povinnosti fyzických alebo právnických osôb“.	Z	A	
MFSR	Čl. 25 V článku 25.2 pri definícii finančnej služby v odseku ii) písm. D) upozorňujeme na nesprávny preklad. Zatiaľ čo v anglickom znení obchodných dohôd sa používa znenie „all payment and money transmission services, including credit, charge and debit cards, travelers checks, and bankers drafts“, ktoré viaže slovo „payment“ na slovo „services“, a teda znamená platobné služby, v slovenskom znení je použitá formulácia „všetky platby a služby prevodu peňazí, vrátane kreditných a debetných kariet, cestovných šekov a zmeniek“. Pre zachovanie vecnej správnosti prekladu odporúčame použiť formuláciu „všetky platobné služby a služby prevodu peňazí, vrátane kreditných a debetných kariet, cestovných šekov a zmeniek“.	O	N	Dohoda už bola formálne podpísaná zmluvnými stranami a text vo všetkých úradných jazykoch EÚ bol publikovaný v Úradnom vestníku EÚ. Text dohody z uvedených dôvodov nie je možné jednostranne meniť, prípadná úprava slovenskej jazykovej mutácie zmluvy je možná výlučne formou úplného korigenda. Takúto opravu by však museli prijať všetky zmluvné strany dohody.
MFSR	doložka vybraných vplyvov Z formálneho hľadiska upozorňujeme, že doložku vybraných vplyvov je potrebné vypracovať podľa znenia Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov platného od 1. októbra 2023.	O	A	

MHSR	K doložke vybraných vplyvov Odporúčame doplniť do časti 5. Alternatívne riešenia nulový variant, popísať stav, čo by prinieslo neuzavretie predmetnej dohody. Odôvodnenie: Povinná informácia v zmysle Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov.	O	A	
MHSR	K doložke vybraných vplyvov Odporúčame predkladateľovi materiálu v časti 1. Základné údaje vyznačiť, že ide o nelegislatívny materiál, nie o legislatívu. Odôvodnenie: Pri uzavretí dohody nejde o legislatívny materiál.	O	N	Ide o legislatívny materiál, dohoda vzhľadom na charakter bude mať prednosť pred zákonmi.
MHSR	K doložke vybraných vplyvov Odporúčame predkladateľovi v časti 10. Poznámky nahradiť slovo „nepriame“ pozitívne vplyvy slovom „potencionálne“, ktoré môžu nastať v budúcnosti. Tiež odporúčame doplniť k popisu potencionálnych pozitívnych vplyvov ešte nasledovné skutočnosti: spolupráca pri podpore a rozvoji súkromného sektora, jeho konkurencieschopnosť, podpora mikropodnikov a MSP, spolupráca pri výrobe a službách, vzájomné obohatenie pri nadviazaní kontaktov a obchodných vzťahov. Odôvodnenie: Informácie sú doplnením pre oblasť pozitívnych vplyvov, ktoré prinesie do budúcnosti predmetná dohoda. Predkladateľ uviedol len časť z vplyvov.	O	A	
MHSR	K doložke vybraných vplyvov Odporúčame predkladateľovi vypracovať aktuálnu verziu Doložky vybraných vplyvov (aktualizované boli časti 7. a 9.) . Odôvodnenie: V zmysle aktualizovanej Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov (platná od 01.10.2023) je	O	A	

	aktualizovaná aj Doložka vybraných vplyvov. Aktuálna verzia je dostupná na: Jednotná metodika na posudzovanie vybraných vplyvov Podnikateľské prostredie MHSR ako „Aktuálne dokumenty Jednotnej metodiky“.			
MIRRI SR	K Doložke vybraných vplyvov, všeobecne. Pri Doložke vybraných vplyvov odporúčame predkladateľovi použiť tlačivo podľa aktuálne platnej a účinnej Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov. Odôvodnenie: Legislatívno-technická pripomienka.	O	A	
MPSVRSR	K doložke vybraných vplyvov Formulár doložky je potrebné vypracovať podľa Prílohy č. 1 Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov účinnej od 1. 10. 2023. Odôvodnenie: Pripomienka je v súlade s aktuálnym znením Jednotnej metodiky na posudzovanie vybraných vplyvov, ktoré vláda SR schválila uznesením č. 479/2023 zo dňa 27. 9. 2023 a ktoré je účinné od 1. 10. 2023.	O	A	